

Porównanie tłumaczeń Hioba 26:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto te sprawy to (tylko) obrzeża Jego dróg i niczym szept słyszymy Jego słowo, kto więc pojmie grom Jego potęgi?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkie te sprawy to tylko rąbek Jego dzieł, to niczym szept o Jego sprawach, czy zatem ktoś potrafiłby zrozumieć, gdyby On zagrzmiął w całej swej potędze?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto tylko częśćka jego dróg, ale jakże mało o nim słyszymy! A kto pojmie grzmot jego wielkiej potęgi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto teć są tylko części dróg jego, lecz i ta trocha niewybadana, cośmy słyszeli o nim, a grzmot wielkiej możliwości jego któż zrozumie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto to po części mówiło się z dróg jego, a gdy żeśmy ledwie małą kroplę mowy jego słyszeli, któż będzie mógł patrzeć na grom wielkości jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto są ślady dróg Jego; jak mało o Nim się słyszy! Któż zdoła pojąć grom Jego mocy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto zaledwie zarys jego dróg, a tylko jak cichy szept jego słowa słyszymy! Lecz któż zrozumie grom wszechmocy jego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto zaledwie krańce Jego dróg, słyszymy jedynie szept słów o Nim, bo kto zdoła pojąć grom Jego potęgi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To tylko częśćka z tego, czego On dokonuje, tak mało o Nim słyszymy. Któż może pojąć ogrom Jego potęgi?!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto jest częśćka Jego potęgi; jakże mało rzeczy o Nim wiemy, a któż pojmie potęgę Jego grzmotu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось це часть його дороги, і послухаємо його на гомін слова. Хто ж почув силу його грому, коли він залунає?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto zarysy Jego dróg, ale i tylko szept wieści, którą zasłyszeliśmy o Nim. Przecież Jego wszechmoc jest gromowładną – któż ją zrozumie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto obrzeża jego dróg, a jakież szept co do sprawy usłyszano o nim! Lecz któż potrafi wykazać się zrozumieniem jego potężnego gromu? ”